

【日】福井文雅 著

徐水生 张谷 译

总主编 冯天瑜 〔日〕刘建辉  
东亚文化研究书系

# 汉字文化圈的思想与宗教

儒教、佛教、道教



WUHAN UNIVERSITY PRESS  
武汉大学出版社

〔日〕福井文雅 著

徐水生 张谷 译

# 汉字文化圈的思想与宗教

儒教  
佛教  
道教

总主编 冯天瑜 〔日〕刘建群  
东亚文化研究书系



武汉大学出版社  
WUHAN UNIVERSITY PRESS

### 图书在版编目(CIP)数据

汉字文化圈的思想与宗教:儒教、佛教、道教/(日)福井文雅著;徐水生,张谷译.—武汉:武汉大学出版社,2010.5

(东亚文化研究书系)

ISBN 978-7-307-07621-1

I. 汉… II. ①福… ②徐… ③张… III. ①儒家—研究  
②佛教—研究 ③道教—研究 IV. ①B222.05②B948③B958

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 024243 号

KANJI BUNKA KEN NO SHISO TO SHUKYO by FUKUI Fumimasa

Copyright ©1998 FUKUI Fumimasa

All rights reserved.

Originally published in Japan by GOYO SHOBO., Tokyo.

Chinese (in simplified character only) translation rights arranged with GOYO SHOBO, Japan through THE SAKAI AGENCY and BEIJING COPYRIGHT OFFICE, China.

此书经北京版权代理有限公司代理,由五曜书房授权。

著作权合同登记号:图字 17-2006-023 号

责任编辑:陶洪蕴 卢伟 责任校对:黄添生 版式设计:詹锦玲

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:华中科技大学印刷厂

开本:950×1260 1/32 印张:9.625 字数:222千字

版次:2010年5月第1版 2010年5月第1次印刷

ISBN 978-7-307-07621-1/B·251 定价:26.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



## 总 序

冯天瑜

20 世纪初叶，文化传播学派代表学者德国人格雷布内尔 (F·Graebner 1877 ~ 1934 年) 与奥地利人施密特 (W·Schmidt 1868 ~ 1954 年) 提出“文化圈理论”，认为世界上存在若干文化圈，每个文化圈包含一定的物质文化与精神文化共有成分。此说庶几反映世界文化史实际，故近一个世纪以来逐渐被普遍采用。

“文化圈”作为文化传播造成的文化场，指具有相近文化特质、文化结丛的文化群体所构成的人文地理区域，往往由某一先进民族或国度组成“中心文化丛”（或曰“文化核心区”、“文化源地”），以其首创的文化播扬于周边地区（或曰“文化边缘区”、“文化受容地”），在核心与边缘的互动中逐渐形成相对稳定的文化圈。当然，这种中心—边缘关系并非固定不变，而是在历史进程中有所异动的。时下学界的普遍看法是：希腊—罗马文化、从希伯来到伊斯兰时期的闪族文化、印度文化和中华文化，都曾是具有丰厚积淀与强大扩散力的文化源地，以其为核心形成各自的文化圈。另外还有一种更具全球视野的划分：东地中海文化圈（以后扩展为北大西洋文化圈，俗称西方文化圈）、西亚北非闪族文化圈（今伊斯兰文化圈）、南亚文化

圈、东亚文化圈、中南美印地安文化圈。

文化圈可从地理、民族、语言、宗教、民俗等多种角度划分与命名。上述“东亚文化圈”以地理属性得名，其范围约指东亚大陆及周边半岛和岛屿，大略包括今天的中国、朝鲜、韩国、越南、日本。从体质人类学言之，这一文化圈居民同属蒙古人种；从文化人类学言之，这一文化圈共同拥有汉字汉文（故有“汉字文化圈”之称）、儒学（故有“儒学文化圈”之称）、华化佛教、中国式律令制度，等等。

拥有若干文化共相的“东亚文化圈”，是在悠久的历史进程中形成、发展起来的，在一个相当长的时段，中国是东亚最先进、强大的国家，占据文化高势位，是文化输出国，中国的水稻、粟、麦栽培技术，冶金、养蚕、缫丝技术等传入越南、朝鲜半岛、日本列岛，与之相随，前述汉字文化的诸多门类也播扬周边列国。诚如唐太宗李世民（599～649年）诗称：

指麾八荒定，怀柔万国夷。（《幸武功庆善宫》）

车轨同八表，书文混四方。（《正日临朝》）

越、朝、日等东亚文化圈周边诸国，皆有自己辉煌的文化创造，同时也都接受中国文化多方面的影响，以日本为例，曾一再派出“遣隋使”、“遣唐使”，昭显了东亚文化圈边缘带研习核心区文化的热情与执著。日本学者内藤湖南（1866～1934年）强调，日本是中国文明圈的一员，他打了一个著名的比喻：

日本文化是豆浆，中国文化就是使它凝成豆腐的卤水。（《日本文化史研究》）

时至近代，东亚诸国都面对工业化西方的来袭，西学东渐构成东亚文化圈的新命题，东亚诸国在 19 世纪中末叶先后进入社会及文化近代转型过程。比较而言，日本较迅速地吸纳西方近代文明，实现近代化，明治维新以后的日本成为东亚文化圈的先进国和新的文化源地，中日文化势位对比发生异动，文化传播的主流方向逆转：古代是中国—日本，近代是日本—中国，19 世纪末、20 世纪初的中国出现留日热潮，便是中国人以日本为中介学习西方近代文明的一种努力。进入现当代，中、韩等国现代化取得长足进展，渐成迎头赶上之势，在新的文明水平上，东亚诸国发生着空前深刻的文化互动，东亚文化焕发出新的光耀，对全球文明的影响力也日益巨大，东亚文化与西方文化成为当下世界最为强劲的两大大文化圈，当然，其他文化圈的影响力也不可忽视。

概言之，在漫长的历史进程中，东亚文化圈诸国互为师友，由于文化互动而彼此受益。在近代，因日本军国主义发动侵略战争而与东亚文化圈其他诸国严重对抗，造成东亚文化圈的一大劫难。郭沫若先生曾把中日两国关系概括为“两千年玉帛，一百载干戈”。反顾东亚文化生成、发展的历程，我们有充分理由宣称：和则互利，斗则两伤。化干戈为玉帛是时人的使命，也正是本书系的基旨所在。

笔者近十余年来多次参加以东亚文化为主题的国际学术会议，并从事相关合作研究，结识东亚列国学者，并研习其论著，亲炙东亚文化丰富的内涵，渐以推介东亚文化为乐事。2004 年夏至 2005 年夏，笔者访学于日本京都的“国际日本文化研究中心”，武汉大学出版社邀约笔者选取一批反映东亚文化的日文书籍，译介给中国读者。受命后笔者即与“日文研”刘建辉博士从近二十年出版的相关论著中择得八种，延请译

者，经两年劳作，成此“东亚文化研究书系”。

本书系着眼东亚文化圈生成与发展的曲折多致历程，所选择的论著，或总论整个东亚文化圈诸国间的文化互动（如池田温的《东亚文化交流史》、福井文雅的《汉字文化圈的思想与宗教》），或用力于东亚文化圈某一国度的文化史（如铃木贞美的《日本的文化民族主义》、森贞彦的《〈菊与刀〉新探》、上垣外宪一的《日本文化交流小史》），或研讨东亚文化圈内国际间的文化交流史（如古濑奈津子的《遣唐使眼里的中国》、阿部洋的《中国的近代教育与明治日本》、刘岸伟的《小泉八云与近代中国》）。就浩博的东亚文化而言，这些论著所述当然只是冰山一角，却也可以一斑窥豹、以蠡测海。

本书系是教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目“近代术语的生成、演变与中西日文化互动研究”的成果之一。

2007年10月24日拟于武昌珞珈山



## 译者说明

本书作者福井文雅博士，是日本著名的中国学家、宗教学家。他1934年生于东京，毕业于早稻田大学研究生院，1961年9月至1964年8月留学于法国国立高等研究院宗教学部，回国后任早稻田大学文学部东方哲学专业教授，兼任日本学术会议会员等职。其主要著作有《般若心经的历史研究》（春秋社）、《欧美的东方学和比较论》、《中国思想研究与现代》（隆文馆）、《亚洲思想概论》（五曜书房）等多部。

《汉字文化圈的思想与宗教》是福井文雅博士的代表作之一，该书内容丰富，颇有深度。书中既有视野开阔的宏观性概论，如“汉字文化圈的思想与宗教——儒教、佛教、道教”部分；也有史料翔实的实证性研究，如“持续努力则人性可变吗——‘青出于蓝’的真意”、“佛教‘照千（于）一隅’争论的盲点”等部分。既有思想比较的论述，如“儒教的仁爱与佛教的慈悲区别何在”、“性善论和性恶论——东西方的人性观”等部分；也有文化融合的阐发，如“佛教和道教的交流”部分。既有对现代宗教文化活动的实地考察，如“马来西亚的华人佛教管见”部分；也有对国际中国学尤其是法国东方学研究的认真介绍，如“有关道教的诸问题”部分。总之，由于作者既有深厚的东方文化知识的积累，又有三年留学的西学研究方法的训练，所以此书本身就是一种东西文化融



合的成果体现。

当然，对于书中出现的某些提法，如：“在中国本土和西藏”、“在中国和香港”（布卢菲尔德之语，见 P. 60）等，译者并不赞同，但是出于尊重作者的考虑，仍以原意译出。相信读者阅后，会作出自己的正确判断。

随着中国的整体国力增强和进一步对外开放，中国文化及“中国学”已成为国际学术界的热点，故国内的“海外中国学”、“国际汉学”类杂志或刊物不断推出。译者认为，欲深入了解和把握海外中国学的研究成果，莫过于直接阅读此类代表性的原著。故“东亚文化研究书系”主编冯天瑜教授、刘建辉博士和武汉大学出版社应时代之呼唤，组织翻译包括此书在内的八种论著，实属文化上的功德无量之举。

本书的翻译、出版工作得到了武汉大学出版社的诸位领导和编辑的大力帮助，在此深表谢意！博士生赵景飞同学在校工作上付出了辛勤的劳动，一并致谢。

福井文雅博士集东学与西学于一身，而译者的知识水平、日语能力有限，译著中不当之处，敬请读者指出，以便日后有机会再版时改正。

译者

2010年1月22日

## 作者简介

福井文雅 ふくい・ふみまさ(僧名ブンガ)

1934年6月6日生于东京都新宿区。毕业于早稻田大学附属高等学院(德语班)、文学部(东方哲学专业)、研究生院。1959年毕业于“雅典娜·弗朗塞”法语科。通过法国政府资助的留学生考试,1961年9月3日—1964年8月8日留学于巴黎。学习了 Paul Demieville(College de France)、Maxime Kaltenmark、R.-A. Stein (Ecole Pratique des Hautes Etudes, Section des Sciences Religieuses 法国国立高等研究院宗教学部)等人讲授的课程,结业于该院宗教学专业。回国后任早稻田大学文学部(东方哲学专业)教授、大正大学研究生院特聘教师。获文学博士。

1947年2月(12岁时),在栃木县日光山轮王寺入天台宗,1967年任轮王寺唯心院副住持,1976年任住持。1990年任天台宗劝学,1996年任权大僧正。

兼任日本学术会议会员、法国“亚洲协会”会员、有关中国学、佛教学、道教学的各学会、东方学会、日法会馆、日法东方学会、“雅典娜·弗朗塞”等的理事、评议员、ICANAS日



## 前 言

不论在中国，还是在印度，都有很多世界闻名的高峰、名山。但是，由于体力和时间所限，全部攀登它们是不可能的，于是就想尽力登上最高的山峰。

因为从高山上可以尽览全景。向高山挑战并登上顶峰，就可以从云海深处俯瞰下面的群山，透过云层就能眺望山麓下广阔而美丽的原野和河流。下面的城镇和乡村的位置、规模和重要的程度，也可尽收眼底。即使未登上山顶，也能欣赏到那些魅力无穷的群山。

相反，登上低的山峰，就不能俯瞰全景，由于不清楚自己的位置，也许会彷徨而不知所处。不过，不管有多高，如果是处于原野边界无人问津的荒山，即使挑战也没有什么意义。

学术和研究不也类似于登山吗？考虑到体力和时间，尽可能从开始就把目标指向高山、名山不是最好吗？——抱有这种狂妄的想法，不知始于何时……

我在大学任教之初，在讲义中列举了我这个年轻学者也能使用的、某些简单的汉籍名词，时任主任的栗田直躬先生对此很不满意，他说：“那些都是第二流的东西。不使用一手的、一流的文献是不行的。”从那以后，虽然不太适应，我就打算尽力定下更高的研究目标，即使辛苦，也驱使自己向那个目标努力。

这类挑战名山、高山的登顶纪录，就是本书。与普通的山不同，通向名山、高山的道路有多条，在有着悠久历史的山，现在的正道，实际上是过去的东海道古道，在人迹罕见的道路上供奉着佛像，过去此处其实是祭祀的中心。这种情况是常见的。

在我故乡的群山中，也有若干不为游客所知的绝佳的古道和近道。

但是，仅仅说“绝佳的”，就成了自夸家乡。如果不与其他地方进行比较，是不知道真正的好处的。

学术和研究也与此类似，不运用比较的方法，自己的视角难以确定，很可能会变成唯我独尊。不过，比较时，相对于相似点，我更注意相异之处。如果从相异处思考，就会有意外的新发现。其结果是，即使我不去冲击，传统之说也会不攻自破。

在这种经历的基础上，谈论我所发现的学术之山、路及其魅力，就是本书的意图。是否充分说明？不敢断定。若能得到读者指正，则不胜荣幸。

也有与所谓名山、高山不同的，必须用全副装备攀登的山，其体验是特地作为面向专家的报告。总之，祈望获得批评赐教之日早些到来……

福井文雅  
1998年初秋

22 ..... 森真佛治志林 二  
23 ..... 藤村入治谷西幸 三  
目 录

概观：汉字文化圈的思想和宗教——儒教、佛教、道教…… 1

- 一、儒教…… 1
- 二、中国佛教…… 4
- 三、道教…… 8

儒教的仁爱与佛教的慈悲区别何在？——“仁”的本质…… 14

- 一、问题之所在…… 14
- 二、汉语“爱”的字义…… 17
- 三、佛教中“爱”的字义…… 20
- 四、“慈悲”与“爱”的比较…… 21
- 五、对某种反驳的回应——附结论…… 26

持续努力则人性可变？——“青出于蓝”的真意…… 28

- 一、问题之所在…… 28
- 二、“青出于蓝”的本义…… 30
- 三、《劝学篇》的思想结构…… 34
- 四、结论…… 42

性善论和性恶论——东西方的人性观…… 52

- 一、荀子的性恶论…… 53

二、性恶论的真意 .....	55
三、东西方的人性观 .....	57
<b>佛教“照千(于)一隅”争论的盲点——何谓“隅”?</b> .....	59
一、争论的开端 .....	59
二、被忽视的问题点——“隅”的意义 .....	61
三、关于“照千一隅”新解释的疑点 .....	63
四、“照于一隅”的真意 .....	64
五、解决为何竟需二十余年? .....	67
<b>讲经仪式和“论义”</b> .....	71
一、佛教礼仪研究的重要性 .....	71
二、讲经仪式的顺序 .....	73
三、“论义”形式的概要 .....	83
四、都讲和麈尾的职能 .....	86
五、“论义”的意义 .....	92
六、日本讲经仪式的流变 .....	94
<b>古汉文训读的长处和问题</b> .....	103
一、古汉文等于汉语吗? .....	103
二、古汉文音读的优点和条件 .....	110
三、古汉文教育的目的 .....	115
<b>马来西亚的华人佛教管见</b> .....	119
一、马来西亚国 .....	120
二、马来西亚的寺院及其活动 .....	125



三、马来西亚佛教界的两大组织·····	160
四、南马来西亚佛教青年会培训营·····	163
“道家”、“道教”的系谱和异同点·····	180
一、问题之所在·····	180
二、道教概念的轮廓和语义的形成·····	181
三、“道家是哲学，道教是宗教”的 通常看法正确吗？·····	192
四、今后的课题·····	195
佛教和道教的交流·····	200
一、意为佛教的“道教”·····	201
二、道教中的佛教诸相·····	203
三、儒教、佛教、道教的“三教归一”·····	208
四、今后的课题·····	210
《斩龙》笔记——印度与道教的接触？·····	214
上古日本与道教的关系——期刊连载讨论·····	217
一、写在再刊之际·····	217
二、书评、新刊介绍 福永光司著《道教与日本文化》·····	221
三、研究笔记 津田左右吉博士与道教·····	227
四、研究笔记 关于福永教授的反驳·····	241

有关道教的诸问题	257
一、法国东方研究的今与昔	257
二、世界道教研究的今与昔	264
三、法国的研究特色	266
四、什么是“气”?	272
五、道家和道教是同义词——其形成的历史	276
六、研究之要事——对用语的考究	283
后记	286